

ABSTRACT

**FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION STRATEGIES IN
CULTURAL WORDS TRANSLATION OF DAN BROWN'S THE LOST
SYMBOL**

Rani Widi Noortatik (1003146)

Main Supervisor: Drs. Ahsin Mohamad, M.Ag.

This present study seeks to analyze the categories of cultural words and the types of foreignization and domestication strategies in the cultural words translation of the novel entitled *The Last Symbol* written by Dan Brown. There are 118 cultural words taken as the data representative from the novel. The data were then analyzed qualitatively by using the theory of foreignization and domestication strategy continuum proposed by Pederson (2005) and the theory of cultural words categorization proposed by Newmark (1988). The findings shows that there are 5 categories of cultural words found from the data which are (1) ecology, (2) material culture, (3) gestures and habits, (4) organizations, customs, activities, procedures, concepts, and (5) social culture. Further, the findings also shows that the foreignization strategy is used to translate 76 (64,4%) cultural words from the data while domestication is used to translate 42 (35,6%) cultural words from the data. It is in line with the statement made by Wang (2014) that foreignization strategy is an inevitable tendency in literature translation nowadays since it fulfills the readers expectation in terms of foreignness customs and conditions that is provided since it is faithful to the original work written by the author.

Keywords: *Cultural words, foreignization, domestication*

ABSTRAK

FOREIGNIZATION AND DOMESTICATION STRATEGIES IN CULTURAL WORDS TRANSLATION OF DAN BROWN'S THE LOST SYMBOL

Rani Widi Noortatik (1003146)

Main Supervisor: Drs. Ahsin Mohamad, M.Ag.

Studi ini bertujuan untuk menganalisis kategori-kategori *cultural words* dan tipe-tipe strategi *domestication* dan *foreignization* dalam terjemahan novel Dan Brown berjudul *The Lost symbol*. 118 buah *cultural words* diambil sebagai data yang mewakili keseluruhan novel. Data tersebut kemudian dianalisis secara kualitatif dengan menggunakan teori *foreignization* dan *domestication* yang diusulkan oleh Pederson (2005) dan teori klasifikasi *cultural words* yang diusulkan oleh Newmark (1998). Temuan studi ini menunjukkan bahwa terdapat 5 kategori *cultural words* didalam terjemahan novel yaitu (1) *ecology*, (2) *material culture*, (3) *gestures and habits*, (4) *organizations, customs, activities, procedures, concepts*, dan (5) *social culture*. Selanjutnya, temuan dari studi ini juga menunjukkan bahwa strategi *foreignization* digunakan untuk menerjemahkan 76 buah *cultural words* (64,4%) dari data, sementara strategi *domestication* digunakan untuk menerjemahkan 42 *cultural words* (35,6%) dari data. Temuan ini sejalan dengan pernyataan Wang (2014) yang menyatakan bahwa penggunaan strategi *foreignization* adalah kecenderungan yang tak terhindarkan dalam penerjemahan karya sastra dewasa ini. Hal ini dikarenakan strategi *foreignization* mempertahankan bentuk asli karya yang ditulis oleh penulisnya, sehingga strategi ini memenuhi harapan pembaca dengan menyediakan unsur-unsur dan adat-istiadat asing.

Keywords: *Cultural words, foreignization, domestication*

